

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Noel'e Hazırlık Devresi

2. Pazar Günü

Second Sunday of Advent

(A)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

You came into the world to save us:

Lord have mercy.

A. **Lord have mercy.**

P. You visit us constantly with the grace of the Spirit:

Christ have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. You will come one day to judge our deeds:

Lord, have mercy.

A. **Lord have mercy.**

P. May almighty God have mercy on us, forgive us our sins and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Let us pray

P. Almighty and merciful God, may no earthly undertaking hinder those who set out in haste to meet your Son, but may our learning of heavenly wisdom gain us admittance to his company.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. **Amen**

Præparatio ad Nativitatem Domini Nostri Iesu Christi

**Rorate caeli désuper,
et nubes plúant jústum.**

Ne irascáris Dómine,
ne ultra memíneris iniquitátis:
ecce civitas Sáncti fácta est desérta:
Síyon desérta fácta est:
Jerúsalem desoláta est:
dómus sanctificatiónis túæ et glóriæ túæ,
ubi laudavérunt te pátres nóstri.

Peccávimus, et fácti súmus
tamquam immúndus nos,
et cecídimus quasi fólium univérsi:
et iniquitátes nóstræ quasi véntus
abstulérunt nos:
abscondísti faciem túam a nóbis,
et allisísti nos in mánu iniquitátis nóstræ.

Víde Dómine afflictiónem pópuli túi,
et mítte quem missúrus es:
emítte Agnum dominatórem térræ,
de Pétra desérti ad móntem filíæ Síon:
ut áuferat ípse júgum captivitátis nóstræ.

Consolámini, consolámini, pópule méus:
cito véniet sálus túa:
quare mærore consúmeris,
quia innovávit te dólus?
Salvábo te, nóli timére,
égo enim sum Dóminus Déus túus,
Sánctus Israël, Redéemptor túus.

Ey gökler, yukarıdan doğruluk damlatın,
Ey bulutlar, doğruluk yağdırın.
(*Yeşeya 45:1*)

Ya Rab, fazla öfkelenme,
Suçlarımızı sonsuza dek anma.
Kutsal kentin çölleşti,
Siyon çöl oldu,
Yeruşalim viraneye döndü.
Atalarımızın sana övgü sunduğu
Kutsal ve görkemli tapınağımız yandı,
Değer verdiğimiz her yer yıkıntıya döndü.
(*Yeşeya 64:9-11*)

Hepimiz murdar olanlara benzedik,
Bütün doğru işlerimiz kirli paçavra gibi.
Yaprak gibi soluyoruz,
Suçlarımız rüzgar gibi sürükleyip
götürüyor bizi.
Adınla seni çağıran,
sana tutunmak için çaba gösteren yok;
Çünkü bizden yüz çevirdin,
Suçlarımız yüzünden bizi tükettin.
(*Yeşeya 64: 6-7*)

Bak, ey Rab, halkının acılarına,
ve gelecek Olanı gönder,
Sela'dan çöl yoluyla
Siyon Kenti'nin kurulduğu dağa,
Ülkenin hükümdarına kuzu gönder.
Halkın esaretin boyunduruğundan,
Omuzlarındaki yükten kurtulacak.
(*Yeşeya 16:1, 14:25*)

“Avutun halkımı” diyor Rab,
“Avutun! Benim kurtarışım gecikmeyecek,
Neden üzüntü içinde soluyorsun?
Neden keder seni kaplıyor?
Ey İsrail halkı, korkma!
Sana yardım edeceğim” diyor Rab,
Seni kurtaran İsrail'in Kutsalı.
(*Yeşeya 40:1, 41:14*)

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. Amin.

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Bizi kurtarmak için dünyaya gelen Rab,
bize merhamet eyle.

C. Rabbim, bize merhamet eyle (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Kutsal Ruh'un lütfu sayesinde bizi devamlı ziyaret eden Rab'bimiz Mesih,
bize merhamet eyle.

C. Mesih İsa, bize merhamet eyle (ya da: **Christe, eleison**).

R. Kıyamet gününde evreni yargılamak için tekrar dönecek olan Rab,
bize merhamet eyle.

C. Rabbim, bize merhamet eyle (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Her şeye kadir Allah, bize merhamet etsin,
günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

C. Amin.

Dua edelim

R. Merhametli ve her şeye kadir Allah, dünyadaki günlük kaygılarımızın ve çabalarımızın Oğlu'nu karşılamamıza engel olmaması için bize yardım et. O'nu kabul etmek ve O'nunla birlikte yaşayabilmek için, ilahi hikmetinle kalplerimizi uyar ve hazırla.

Bunu seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of the Prophet Isaiah 11:1-10

On that day, a shoot shall sprout from the stump of Jesse, and from his roots a bud shall blossom.

The spirit of the Lord shall rest upon him: a spirit of wisdom and of understanding, a spirit of counsel and of strength, a spirit of knowledge and of fear of the Lord, and his delight shall be the fear of the Lord. Not by appearance shall he judge, nor by hearsay shall he decide, but he shall judge the poor with justice, and decide aright for the land's afflicted.

He shall strike the ruthless with the rod of his mouth, and with the breath of his lips he shall slay the wicked. Justice shall be the band around his waist, and faithfulness a belt upon his hips.

Then the wolf shall be a guest of the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; the calf and the young lion shall browse together, with a little child to guide them. The cow and the bear shall be neighbors, together their young shall rest; the lion shall eat hay like the ox. The baby shall play by the cobra's den, and the child lay his hand on the adder's lair.

There shall be no harm or ruin on all my holy mountain; for the earth shall be filled with knowledge of the Lord, as water covers the sea.

On that day, the root of Jesse, set up as a signal for the nations, the Gentiles shall seek out, for his dwelling shall be glorious.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 72:1-2, 7-8, 12-13, 17

A. Justice shall flourish in his time, and fullness of peace for ever.

O God, with your judgment endow the king,
and with your justice, the king's son;
he shall govern your people with justice
and your afflicted ones with judgment.

A. Justice shall flourish in his time, and fullness of peace for ever.

Komünyon'dan sonra Dua

R. Bu ilahi ekmekle kuvvetlendikten sonra, Allah'ım, sana yine yalvarıyoruz: Senin nurunda dünyanın güzelliklerini görmeyi, hayatımızın gerçek manasını anlamayı ve ilâhi nimetleri sevmeyi bizlere öğret. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

Görkemli Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Oğlu'nun bu dünyaya geldiğine inanarak O'nun şanla yeniden geleceğini ümitle bekleme lütfunu bahşeden, her şeye kadir ve merhametli Allah, yeni doğacak ışıkla sizleri takdis etsin ve bereketiyle doldursun.

C. Amin.

R. Bu hayat yolunda Allah sizleri sürekli imanda güçlü, ümitte neşeli ve sevgide cömert kılsın.

C. Amin.

R. Kurtarıcı'nın gelişine sevinen sizler, O'nun görkemli gelişinde, ebedi mutluluğu tadabilesiniz.

C. Amin.

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan, Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi, sizin üzerinize insin ve her zaman sizinle kalsın.

C. Amin.

R. Hayatımızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

C. Allah'a şükürler olsun.

Prayer after Communion

P. Replenished by the food of spiritual nourishment, we humbly beseech you, O Lord, that, through our partaking in this mystery, you may teach us to judge wisely the things of earth and hold firm to the things of heaven. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Solemn Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May the almighty and merciful God, by whose grace you have placed your faith in the First Coming of his Only Begotten Son and yearn for his coming again, sanctify you by the radiance of Christ's Advent and enrich you with his blessing.

A. **Amen.**

P. As you run the race of this present life, may he make you firm in faith, joyful in hope and active in charity.

A. **Amen.**

P. So that, rejoicing now with devotion at the Redeemer's coming in the flesh, you may be endowed with the rich reward of eternal life when he comes again in majesty.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit descend upon you and remain with you forever.

A. **Amen.**

P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.

A. **Thanks be to God.**

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Peygamber İşıya'nın Kitabından Sözler

11, 1-10

O günlerde, Davud'un babası Yesse'nin gövdesinden bir dal sürecektir ve onun köklerinden bir fidan çıkacaktır.

Rab'bin Ruh'u, hikmet ve anlayış ruhu, öğüt ve kudret ruhu, bilgi ve Rab korkusu onun üzerinde kalacaktır. Onun tüm anlayışı Rab korkusu ile olacaktır. Görünüşe göre yargılamayacak ve kulakların duyduğuna göre karar vermeyecektir. Güçsüz olanların hakkını adaletle verecek ve ülkedeki yoksulların lehinde doğrulukla karar verecektir.

Dünyaya, ağzından çıkan sözleriyle, bir değnek vurur gibi vuracak ve kötüyü dudaklarının soluğuyla öldürecektir. Belinin kuşağı adalet ve kalçalarının kuşağı sadakat olacak.

Kurt kuzuyla beraber yaşayacak; kaplan oğlakla beraber yatacak; buzağı aslan yavrusuyla birlikte beslenecek ve onları küçük bir çocuk güdecek. Ayı ve inek aynı otlağı paylaşacak ve onların yavruları aynı yerde yatacak. Aslan da sığır gibi saman yiyecek. Bebek, kobra yılanının yuvası üzerinde oynayacak ve genç çocuk elini engerek yılanının kovuğu içine sokacak.

Bütün kutsal dağımda artık hiçbir kötülük ve ahlaksızlık olmayacak. Çünkü sular denizi nasıl kaplıyorsa, Allah bilgisi de dünyayı öyle kaplayacaktır.

O gün, Yesse'nin gövdesi uluslar için bir sancak olarak duracak ve tüm milletler onu arayacaklar. Onun oturduğu yer şanla dolacaktır.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

Mezmun

72, 1-2.7-8.12-13.17

C. **İşte, adalet ve barış günleri gelecektir.**

Ey, Allah'ım, senin yargı yetkini krala ver, adaletini de kral oğluna.

Senin halkımı adaletle yönetsin,

düşkün kullarımı da hakseverlikle.

C. **İşte, adalet ve barış günleri gelecektir.**

Justice shall flower in his days,
and profound peace, till the moon be no more.
May he rule from sea to sea,
and from the River to the ends of the earth.

A. Justice shall flourish in his time, and fullness of peace for ever.

For he shall rescue the poor when he cries out,
and the afflicted when he has no one to help him.
He shall have pity for the lowly and the poor;
the lives of the poor he shall save.

A. Justice shall flourish in his time, and fullness of peace for ever.

May his name be blessed forever;
as long as the sun his name shall remain.
In him shall all the tribes of the earth be blessed;
all the nations shall proclaim his happiness.

A. Justice shall flourish in his time, and fullness of peace for ever.

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans

15:4-9

Brothers and sisters: Whatever was written previously was written for our instruction, that by endurance and by the encouragement of the Scriptures we might have hope. May the God of endurance and encouragement grant you to think in harmony with one another, in keeping with Christ Jesus, that with one accord you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

Welcome one another, then, as Christ welcomed you, for the glory of God. For I say that Christ became a minister of the circumcised to show God's truthfulness, to confirm the promises to the patriarchs, but so that the Gentiles might glorify God for his mercy. As it is written: «Therefore, I will praise you among the Gentiles and sing praises to your name».

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahıtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

Komünyon Nakaratı

Baruk 5, 5

C. Ey Yerusalemler, kalk, tepeye çık ve Allah'tan sana gelen neşeyi gör.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Antiphon of Communion

Bar 5: 5

A. **Jerusalem, arise and stand upon the heights,
and behold the joy which comes to you from God.**

Onun günlerinde doğruluk çiçek gibi parlayacak,
ay parlacağı sürece, gerçek bir barış olacak.

Egemen olsun O, bir denizden ötekine,
ırmaktan yeryüzünün ucuna kadar.

C. **İşte, adalet ve barış günleri gelecektir.**

O'na seslenen yoksulu kurtaracak
ve desteği olmayan düşkünleri.

Güçsüz ve yoksul olana acıyacak,
zavallıların canını kurtaracak.

C. **İşte, adalet ve barış günleri gelecektir.**

O'nun adı ebediyen kalsın!

Güneş parladıkça, adı yayılsın!

Dünyanın tüm insanları O'nda mutluluk bulsun!

Bütün uluslar O'nu yüceltsin!

C. **İşte, adalet ve barış günleri gelecektir.**

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Romalılara Mektubundan Sözler

15, 4-9

Kardeşlerim, önceden ne yazıldıysa, bizi eğitmek için yazılmıştır, öyle ki Kutsal Yasa'nın verdiği sabır ve teselli sayesinde ümidimiz olsun. Sabır ve teselli kaynağı olan Allah, Mesih İsa'nın isteğine uygun olarak duygu ve düşünce birliği içinde yaşamamızı sağlasın. Öyle ki hep birlikte tek bir ağızdan Rabbimiz Mesih İsa'nın Peder'i olan Allah'ı yüceltesiniz.

Bu nedenle, Mesih sizi kabul ettiği gibi, Allah'ın yüceliği için siz de birbirinizi kabul ediniz. Gerçekten şunu diyorum: Mesih, Allah'ın doğru ve sadık olduğunu göstermek için sünnetli Yahudilerin hizmetine girmiştir. Öyle ki, atalarımıza yapılmış olan vaatler yerine gelsin ve diğer uluslar da Allah'ı, gösterdiği merhameti için yüceltsinler. Nitekim şöyle yazılıdır: «Bu nedenle milletler arasında seni öveceğim ve senin adına ilahiler söyleyeceğim.»

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

Antiphon to the Gospel

Lk 3: 4, 6

Alleluia, alleluia.

Prepare the way of the Lord, make straight his paths;
all flesh shall see the salvation of God.

Alleluia, alleluia.

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to Matthew 3:1-12

✠ A. **Glory to you, O Lord.**

John the Baptist appeared, preaching in the desert of Judea and saying,
«Repent, for the kingdom of heaven is at hand!»

It was of him that the prophet Isaiah had spoken when he said: «A voice of one crying out in the desert, Prepare the way of the Lord, make straight his paths.»

John wore clothing made of camel's hair and had a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey. At that time Jerusalem, all Judea, and the whole region around the Jordan were going out to him and were being baptized by him in the Jordan River as they acknowledged their sins.

When he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, «You brood of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath? Produce good fruit as evidence of your repentance. And do not presume to say to yourselves, "We have Abraham as our father." For I tell you, God can raise up children to Abraham from these stones. Even now the ax lies at the root of the trees. Therefore every tree that does not bear good fruit will be cut down and thrown into the fire.

I am baptizing you with water, for repentance, but the one who is coming after me is mightier than I. I am not worthy to carry his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fan is in his hand. He will clear his threshing floor and gather his wheat into his barn, but the chaff he will burn with unquenchable fire.»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

İmanın gizi büyüktür.

Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülükle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. **Amin.**

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğın olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

İncil için Nakarat

Lk. 3, 4-6

Alleluya! Alleluya!

Rab'bin yolunu hazırlayın, geçeceği patikaları düzeltin.
Tüm insanlar Allah'ın sağladığı kurtuluşu görecektir.

Alleluya! Alleluya!

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler 3, 1-12

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde, Vaftizci Yahya, Yahudiye Çölü'nde vaaz vererek şu çağrıda bulunuyordu: «Tövbe edin, çünkü Göklerin Hükümrânlığı yaklaşmıştır.» Peygamber İşaya'nın söz ettiği kişi Yahya'dır. İşaya şöyle demişti: «Çöl-den bir ses yükseliyor. Rab'bin yolunu hazırlayın, O'nun geçeceği patikaları düzeltin.»

Yahya'nın giysisi deve tüyünden idi ve belinde deriden bir kuşak vardı. Onun yiyeceği, çekirge ve yaban balıydı. Yeruşalem'in, bütün Yahudiye'nin ve tüm Ürdün Nehri bölgesinin halkı ona geliyordu. Günahlarını itiraf ederek onun tarafından Ürdün Nehri'nde vaftiz ediliyordu.

Ferisiler ve Sadukiler'den birçok kişinin vaftiz olmak için geldiğini görünce Yahya onlara şöyle seslendi: «Ey engerek soyu! Gelecek olan öfkeden kaçmanız için sizi kim uyardı? Tövbe ettiğinizi kanıtlayan yaşam ürününü ortaya koyun. Kendi kendinize: "Bizim atamız İbrahim'dir" diye düşünmeyin. Ben size şunu diyorum: Allah, İbrahim'e şu taşlardan evlatlar çıkarabilir. İşte, balta şimdiden ağaçların köküne dayanıyor. İşte, meyve vermeyen her ağaç kesilip atılacak.

Ben, tövbe etmeniz için sizi suyla vaftiz ediyorum, ama benden sonra gelen benden daha güçlüdür. Ben O'nun çıkarılmaya layık değilim. O, sizi Kutsal Ruh'la ve ateşle vaftiz edecek. Yabası elindedir, harman yerini tertemiz edecek ve buğdayımı ambara toplayacak, samanı ise sönmeyen ateşte yakacaktır.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. As we await the coming Jesus, let us beseech his mercy, that, as he came into the world to bring the good news to the poor and heal the contrite of heart, so in our own time also, he may bring salvation to all in need.

A. **Come, Lord Jesus!**

— That the Church may continue to announce the coming of the Lord and call all people to a conversion of heart. We pray to the Lord.

— That societies may be guided by God's plan for creation so that justice may flourish and divisions among peoples be overcome. We pray to the Lord.

— That all who endure suffering, rejection, or loneliness may find the fullness of peace in the coming of Jesus. We pray to the Lord.

— That we may repent and be renewed by the Holy Spirit so that the faith we profess with our lips might bear fruit in our deeds. We pray to the Lord.

Bunun için Melekler ve bütün Azizlerle beraber, ilâhi haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanımla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarınha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. İçinde bulunduğumuz bu kutsal Noel'e hazırlık dönemini gerektiği gibi yaşayarak, eylemlerimizin bizi Mesih'in ışığına yöneltmesi için dua edelim ve şöyle diyelim:

C. Ey İsa Mesih, bize ışığını ver!

— Kutsal Ruh'un gücüyle kalplerimizde barış içinde yaşamamızın yollarını öğretmesi için Rab'be dua edelim.

— Sözlerimizin ve eylemlerimizin şiddetten uzak olmaları için bize yardım etsin diye Rab'be dua edelim.

— Rabbimizin görkemle geleceğini ümitle beklerken, yaşamımızı O'na lâyık ve onurlu bir şekilde yaşamamıza yardım etmesi için Rab'be dua edelim.

— Efkaristiya ile beslenerek aldığımız güç ve sevgiyle çevremizdeki çocukların, hastaların ve yaşlıların iyiliği için çalışmalarını sağlasın diye Rab'be dua edelim.

— That the faithful departed may receive mercy and forgiveness from the Lord and take their place in the kingdom of heaven. We pray to the Lord.

P. Almighty God, who bring salvation to all and desire that no one should perish, grant that the course of our world may be directed by your love. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. Be pleased, O Lord, with our humble prayers and offerings, and, since we have no merits to plead our cause, come, we pray, to our rescue with the protection of your mercy. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For all the oracles of the prophets foretold him, the Virgin Mother longed for him with love beyond all telling, John the Baptist sang of his coming and proclaimed his presence when he came. It is by his gift that already we rejoice at the mystery of his Nativity, so that he may find us watchful in prayer and exultant in his praise.

— Merhum kardeşlerimizi merhametle kurtuluşuna kabul etmesi için Rab'be dua edelim.

R. Ebedi Peder Allah, sevinçle Oğlu'nun gelişini bekleyen Kilise'nin dualarını kabul et. Bunu, yaşayan, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte tek Allah olarak hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. *C.* **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanımızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Allah'ım, alçak gönüllülükle sana sunduğumuz adaklarımızı ve dualarımızı kabul et ve bizlerden merhametini esirgeme. Senin huzurunda sevaplarımızın yetersizliğini, büyük merhametinden gelen yardımın tamamla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab ilemdir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Rabbimiz, Kutsal Peder, ebedi ve kadir Allah, her zaman ve her yerde, Kurtarıcımız Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selâmet yoludur.

Çünkü Mesih İsa'yı bütün Peygamberler ilân etti, Bakire Meryem O'nu bekledi ve tarifsiz sevgisiyle rahminde taşıdı; Yahya da gelişini duyurdu ve O'nun insanlar arasında var olduğunu bildirdi. Doğuşuna hazırlanmaya bizleri çağıran Rab, bizleri ibadette azimli ve O'na olan övgüde sevinç içinde bulsun diye, şimdiden Noel sırrına erişme neşesini bize bağışlar.